

Notas sobre la Conferencia Internacional “México-Palestina: zonas de contacto, traducción cultural y retroalimentación académica”*

Notes on the International Conference “Mexico-Palestine: contact zones, cultural translation and academic feedback”

Moisés Garduño García**

Resumen

En esta nota se da cuenta de los trabajos realizados en la Conferencia Internacional “México-Palestina: zonas de contacto, traducción cultural y retroalimentación académica”, organizada entre el 31 de agosto y el 3 de septiembre de 2015 por el Taller de Estudios sobre Medio Oriente de la FCPYS-UNAM. El objetivo de esta conferencia fue estudiar las formas en las que se enseña la denominada “cuestión palestina” en algunas universidades de México y ubicar zonas de contacto y divergencias con algunos especialistas extranjeros.

* Esta conferencia fue posible gracias al apoyo recibido por el programa de intercambio académico de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo en su convocatoria 2015, así como por el apoyo otorgado por la Dirección de la FCPYS-UNAM. Se agradece el invaluable apoyo del Dr. Fernando Castañeda Sabido, ex director de la FCPYS-UNAM; de Sergio Sierra, jefe de la Misión de la Representación de México en Palestina; de la Dra. Martha Navarro, en calidad de directora general de Cooperación Técnica y Científica de la Secretaría de Relaciones Exteriores; del ministro Miguel Ángel Vilchis, director adjunto de la Sección de Medio Oriente y Asia Central de la secretaría mencionada; de María de Lourdes Sierra Kobeh y Jaime Isla Lope, profesores especialistas sobre Medio Oriente del Centro de Relaciones Internacionales de la FCPYS-UNAM, y a Javier Zarco Ledesma, entonces coordinador del mismo centro. La redacción de esta nota pertenece a los trabajos del PAPIIT IA302316 “Nuevos retos y realineamientos geopolíticos en el Medio Oriente”.

** Doctor *cum laude* en Estudios Árabes e Islámicos por la Universidad Autónoma de Madrid, maestro en Estudios de Asia y África con especialidad en Medio Oriente por El Colegio de México y licenciado con mención honorífica en Relaciones Internacionales por la UNAM. Tiene estudios posdoctorales por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y ha sido jefe del Departamento de Lenguas Asiáticas del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM. Actualmente se desempeña como profesor de carrera asociado “C” de tiempo completo en la FCPYS-UNAM y es miembro del Sistema Nacional de Investigadores del Consejo Nacional Ciencia y Tecnología en el nivel 1. Correo electrónico: mgarduno@politicas.unam.mx

Importante por el número y la calidad de participantes, este evento se propuso abordar dicho tema en el contexto de la crisis económica internacional y la militarización regional en el Medio Oriente, vinculando estudiantes de licenciatura y posgrado de nuestra universidad con investigadores nacionales e internacionales con alto prestigio en los Estudios sobre Medio Oriente, en general, y sobre Palestina, en particular.

Palabras clave: Palestina, regiones, cultura, crisis, opinión pública internacional, relaciones internacionales.

Abstract

This note describes the activities of the International Conference “Mexico-Palestine: contact zones, cultural translation and academic feedback” held between August 31 and September 3, 2015 and organized by the Middle East Workshop of the Faculty of Political and Social Sciences, UNAM. The aim of this conference was, on one hand, to explore some ways in which the so-called “Palestinian question” is taught in some Mexican universities, and, on the other, to locate contact zones with some foreign specialists. By the number and quality of participants, this event aimed to address the question of Palestine in the context of the international economic crisis and the regional militarization in the Middle East linking undergraduate and graduate students from our university with high ranked scholars of Middle East and Palestine studies.

Keywords: Palestine, regions, culture, crisis, international public opinion, international relations.

Del 31 de agosto al 3 de septiembre de 2015 el Taller de Estudios sobre Medio Oriente de la FCPYS-UNAM organizó la Conferencia Internacional “México-Palestina: zonas de contacto, traducción cultural y retroalimentación académica”, la cual reunió a los especialistas nacionales e internacionales más importantes en el tema con el objetivo de discutir la forma en la que se está narrando la cuestión palestina desde América Latina, en general, y desde México, en particular.¹ Dicha conferencia fue coordinada

¹ El Taller de Estudios sobre Medio Oriente es un proyecto encabezado por el Dr. Moisés Garduño García en colaboración con la Dra. María de Lourdes Sierra Kobeh y el Dr. Jaime Isla Lope, así como con un conjunto de estudiantes de licenciatura, maestría y doctorado que tiene los objetivos siguientes: 1) conformar un espacio de diálogo e interculturalidad sobre las sociedades del denominado Medio Oriente, la formación de egresados con bases sólidas sobre la región, la formación de futuros docentes, la vinculación entre la licenciatura y el posgrado y la realización de material científico y de divulgación sobre las temáticas a desarrollar en las sesiones de estudio; 2) impulsar y apoyar los estudios sobre Medio Oriente contemporáneo para dismantelar estereotipos y desinformaciones sobre sus pueblos y sociedades en beneficio de la comunidad universitaria y el público interesado; 3) constituir, en consonancia con la creación del Seminario de Estudios Africanos, los esfuerzos del Centro de Estudios Europeos, los trabajos del centro de Estudios Latinoamericanos y otros proyectos de investigación en Estudios Regionales, un complemento académico en la formación del estudiante interesado en los denominados Estudios de Área; 4) estudiar las dinámicas de los movimientos sociales contemporáneos en Medio Oriente y diferenciarlas de convenciones utilizadas en el pasado para explicar procesos de cambio y continuidad regional, principalmente en el ámbito geopolítico. El

por quien suscribe estas líneas y se organizó en medio de un contexto regional marcado por la militarización de los espacios públicos en ciudades como El Cairo, Saná, Bagdad o Damasco, la violencia yihadista de la Organización del Estado Islámico y, en especial, la crisis de los refugiados que la intervención militar en Siria y el yihadismo han producido.²

Pensar Palestina en un contexto como este fue el objetivo de la conferencia, sobre todo por el intento de profundizar sobre la definición de lo que se ha llamado hasta ahora “la cuestión palestina” y, muy importante también, por la necesidad de reflexionar sobre las formas en las que se narra, representa y enseña este tema a la comunidad universitaria desde un país como México, con sus propios problemas económicos, políticos y sociales.³

Taller inició sus actividades formalmente en septiembre de 2014 mediante la celebración de la conferencia “Un diagnóstico del Medio Oriente a tres años de las revoluciones árabes”, que contó con la participación del Dr. Hamid Dabashi, de la Universidad de Columbia, y de invitados nacionales de varias instituciones, tales como El Colegio de México, The School of Art of Chicago, la Universidad de Pittsburgh, la Universidad Autónoma de Madrid, entre otras. Entre sus principales actos académicos se encuentra la organización de un foro de tesis sobre temas de Medio Oriente al menos una vez al semestre.

² La foto de Aylan Kurdi, de tres años de edad, y de su hermana Galip Kurdi, de cinco, ahogados en las costas de las playas turcas intentando huir de la guerra en Siria, ha estremecido al mundo. De los casi 20 millones de personas que habitan este país árabe, cerca de 12 millones han abandonado su casa. Un tercio de la población total se encuentra en calidad de desplazado, es decir, que ha dejado su casa para irse a otro lado del país, mientras que cerca de 4 millones han podido encontrar lugar en países como Jordania, Líbano, Egipto y Turquía. Ningún país árabe miembro del Consejo de Cooperación del Golfo, los países con mayor poder adquisitivo de la región, ha implementado ninguna iniciativa para ayudar a la población siria que se encuentra en esta condición. Por su parte, cerca de 250 mil nacionales sirios han intentado buscar refugio dentro de las fronteras de la Unión Europea, cuyas restricciones se han intensificado debido a sus claras y contundentes medidas contra la migración ilegal, en particular contra los migrantes de origen árabe y musulmán.

³ El sitio *web* del Centro de Información de Naciones Unidas en México narra de manera puntual lo que en este texto se menciona como “la cuestión palestina”: cuando la Organización de las Naciones Unidas fue fundada, en 1945, Palestina era un territorio administrado por Reino Unido a través de un mandato encomendado por la Sociedad de las Naciones en 1922. En aquel entonces, una cuestión que empezó a tomar mucha fuerza fue la creciente inmigración de judíos a Palestina y la oposición de los habitantes árabes a esta inmigración. Debido a la creciente violencia, Reino Unido decidió plantear la cuestión de Palestina ante Naciones Unidas y así se llegó al primer período extraordinario de sesiones de la Asamblea General en abril de 1947, donde se constituyó una Comisión Especial de las Naciones Unidas para Palestina, con 11 Estados miembros. En el período ordinario de sesiones de la Asamblea General, en septiembre de 1947, se presentaron los resultados de sus investigaciones y dos soluciones distintas, entre las cuales imperó la partición del Estado Palestino con la fijación de fronteras fijas a más tardar el 1° de octubre de 1948. A pesar de los intentos para lograr la paz, ésta no se logró. Mientras se daba esta situación de violencia explotó una grave crisis humanitaria que obligó a alrededor de 750 mil palestinos a abandonar sus tierras y convertirse en refugiados. La situación de Palestina no se pudo mejorar y en 1956 Israel inició operaciones militares contra Egipto, debido a la nacionalización del Canal de Suez. En 1967 de nuevo estallaron hostilidades entre Israel

La relación entre México y Palestina, aunque cordial, no está al nivel de las relaciones que existen, por ejemplo, entre este país árabe y otros países latinoamericanos como Brasil, Chile o Venezuela, con los que sí se mantienen vínculos diplomáticos de alto nivel y mutuo reconocimiento. Respecto a esto, hay que decir que el Estado Palestino ha sido reconocido por 136 países, es decir, 67 por ciento de los 192 Estados que existen en el sistema de Naciones Unidas, y que el 29 de noviembre de 2012 alcanzó el *status* de miembro observador ante dicho organismo de acuerdo con la Resolución 67/19 de la Asamblea General. Cabe señalar que en la discusión del tema México votó a favor de dicha resolución.

En general, se piensa que el contexto actual, donde la violencia y el fundamentalismo inundan las pantallas de televisión y las primeras planas de los diarios a nivel internacional, ha nublado el tema palestino del debate académico. En este sentido, la pregunta principal de esta conferencia fue vislumbrar hasta qué punto dicha cuestión ha pasado o no a un segundo plano mediático y documentar las reacciones que diversos intelectuales y activistas han tenido frente al tema en este complejo y complicado entorno regional. Una primera hipótesis a este planteamiento fue justamente comprobar que la cuestión palestina ha sido, sigue y seguirá siendo un factor fundamental para el cambio político de la región entera, pues el destino de los palestinos está ligado al de los árabes y viceversa. Las formas en las que la gente en Ramallah, Al Quds y otras ciudades árabes ha resistido a esta ola de violencia y de militarización regional han pasado y pasarán forzosamente por la implementación de una base crítica pedagógica entre ellos y algunos interlocutores del denominado Sur global, por un análisis continuo de los actores regionales implicados en los procesos de militarización y securitización en el Medio Oriente, así como por una constante y actualizada narrativa de liberación que no hace más que constatar la necesidad de reivindicar su causa, superando cualquier obstáculo mediático.

En este magno evento, uno de los más importantes realizados en la UNAM por la cantidad y calidad de académicos participantes provenientes de Palestina, Líbano, México, España, Estados Unidos y Reino Unido, se contó con la presencia de dos destacados académicos palestinos, Saed Abu Hijleh y Sami Saidalkilani,⁴ ambos de la

y Egipto, Jordania y Siria. Durante este conflicto, Israel procedió a ocupar toda la zona del antiguo mandato de Palestina. Desde entonces la ocupación persiste e Israel ha extendido su territorio de manera unilateral. Para mayor información, véase <http://www.cinu.org.mx/temas/palestina.htm> consultado el 15 de junio de 2016.

⁴ Saed Abu Hijleh es poeta y geógrafo graduado de la Universidad de Iowa. Es profesor de Geografía Política en la Universidad Nacional de An-Najah, en Nablus, Palestina, y cuenta con diversos trabajos sobre territorialidad e identidad territorial palestinas. Por su parte, Sami Saidalkilani es profesor en la misma Universidad de An-Najah donde fungió como director de Relaciones Públicas y administrador de los programas de intercambio con diversas universidades europeas.

Universidad Nacional de An-Najah, de Nablus, Palestina, cuyo patrocinio corrió a cargo de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AMEXCID), y la FCPYS-UNAM, además del apoyo que les brindó la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE) a través de la Sección de Medio Oriente y Asia Central, por una parte, y de la representación mexicana en Ramallah, por la otra.⁵ Cabe mencionar que para la realización de esta conferencia se colaboró de manera estrecha con el Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México y la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, que organizaron una mesa de debate sobre la actualidad política palestina y sobre las propuestas actuales de solución, respectivamente.

La inauguración del evento corrió a cargo del entonces director de la FCPYS-UNAM, Fernando Castañeda Sabido, quien estuvo acompañado del director adjunto de la Sección de Medio Oriente y Asia Central de la SRE, Miguel Ángel Vilchis, así como de Moisés Garduño García, responsable del evento, el entonces coordinador del Centro de Relaciones Internacionales de la UNAM, Javier Zarco Ledesma, los profesores especialistas en Medio Oriente de la FCPYS-UNAM, María de Lourdes Sierra Kobeh y Jaime Isla Lope.

La conferencia se dividió en cinco paneles: el primero se tituló “Narrar Palestina: perspectivas desde la historia y la docencia”; el segundo fue “Formas de resistencia y pensamiento crítico en Palestina”; el tercero se denominó “Arte y literatura como herramienta política en México y Palestina”; el cuarto se llamó “Actualidad de la cuestión palestina” y el quinto “México y Palestina en el Sur global”. Los primeros tres paneles se llevaron a cabo en la FCPYS-UNAM, el cuarto panel se celebró en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México y el último de ellos en el Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México.

El conferencista magistral de este bloque causó una gran expectativa. Se trató del distinguido profesor Ilan Pappé, de la Universidad de Exeter, Reino Unido, quien es considerado por el gremio académico como uno de los intelectuales más reconocidos en el tema y quien compartió con nosotros el entusiasmo y la importancia de narrar Palestina desde la Ciudad de México.⁶ Pappé enfatizó la importancia de distanciarnos de las representaciones oficialistas de los gobiernos de Estados Unidos y de Europa Occidental, desde donde se crean aparentemente las únicas soluciones al conflicto y,

⁵ México mantiene una oficina de representación diplomática en Palestina, en la ciudad de Ramallah, que se encuentra en la calle Al Mahed y cuyo representante al momento de escribir estas líneas es Sergio Sierra Bernal. Para mayor información, véase la página de la SRE, disponible en <https://directorio.sre.gob.mx/index.php/oficinas-de-enlace-de-mexico/oficina-de-representacion-de-mexico-en-palestina> consultado el 15 de junio de 2016.

⁶ Véase, entre sus trabajos más sobresalientes, Ilan Pappé, *Israel and South Africa: the Many Faces of Apartheid*, Zed Books, New York, 2015; e Ilan Pappé, Noam Chomsky y Frank Barakat, *Gaza in Crisis: Reflections on Israel's War against the Palestinians*, Haymarket Books, Chicago, 2010.

por otro lado, comenzar a reflexionar sobre las formas y herramientas que existen en la sociedad organizada para alcanzar verdaderos cambios políticos desde las calles, la vida ordinaria, las organizaciones ciudadanas y otras formas no violentas para exigir justicia. Pappé mencionó que la narrativa israelí ha ido perdiendo legitimidad global debido al uso de las redes sociales, el periodismo ciudadano y las evidencias tanto fotográficas como documentales que miles de personas han expuesto al mundo, que han ofrecido otro panorama de la situación política, social y económica palestina, totalmente ajena a la representación clásica de los medios de comunicación transnacionales. Pappé se dijo sumamente emocionado por participar en una conferencia como ésta, sobre todo cuando América Latina está teniendo un protagonismo importante en el tema en cuestión dando muestras materiales de apoyo y de defensa de los derechos humanos, justicia social y autodeterminación de los pueblos. Pappé puntualizó: “ya no necesitamos a Hollywood para que nos represente porque ahora podemos y debemos representarnos a nosotros mismos”.

Tras la conferencia magistral de Ilan Pappé, María de Lourdes Sierra Kobeh moderó las presentaciones de Sami Saidalkilani y Jaime Isla Lope, siendo éste el primero en exponer sobre la importancia de la educación y la pedagogía no sólo como objetivos, sino también como técnicas de resistencia y como marco de pensamiento óptimo para el desarrollo y la autocrítica de los sujetos. El profesor palestino, por su parte, enfatizó que la “pedagogía crítica” es uno de los mejores marcos de referencia para alcanzar aprendizajes significativos que enseñen las Ciencias Sociales desde una perspectiva amplia, diversa y dialógica, tomando como ejemplos los escritos de Nelson Mandela, Paulo Freire y Edward Said, entre otras resonancias académicas.⁷ En otra oportunidad, Jaime Isla Lope también expuso la experiencia de la enseñanza de la cuestión palestina en la UNAM dentro de la carrera de Relaciones Internacionales que se ofrece en la FCPYS, y remarcó la importancia de contar con una perspectiva histórica para un mejor entendimiento de los actores que participan en el conflicto. El profesor de la UNAM aprovechó su participación para hacer un amplio recorrido sobre los temas que los internacionalistas deben estudiar (y las formas en las que se propone abordarlo), sobre todo al momento de llegar al análisis de una región difícil de interpretar por los estereotipos impuestos desde el régimen de pensamiento eurocéntrico que ha determinado no sólo la narrativa del conflicto, sino la historia de la región entera. La conclusión del panel fue muy clara porque se insistió en la importancia de analizar a profundidad los argumentos para la consecución de un Estado Palestino desde las versiones que manejan y discuten los propios actores del

⁷ Véase Edward Said, *The Question of Palestine*, Times Books, Nueva York, 1979; y Paulo Freire, *Pedagogía del oprimido*, Siglo XXI Editores, México, 2005.

fenómeno y sus diferentes facciones políticas que les conforman; es decir, la propuesta de un Estado, la de dos Estados u otra que se pueda crear en el corto, mediano o largo plazo.⁸

El segundo panel, también celebrado en el Auditorio Ricardo Flores Magón de la FCPYS-UNAM, contó con la participación de expertos como John Collins, de la St. Lawrence University; Ayman Yousef, de la Arab-American University of Jenin; Saed Abu Hijleh, de la Universidad Nacional de An-Najah; así como con Erika Aguilar y Moisés Garduño, ambos de la Facultad referida.

En su intervención, Collins planteó la cuestión palestina como “una cuestión global” al considerar que “toda persona que se encuentre en medio de una lucha por la justicia social y una vida digna en el mundo se trata de una persona cercana a los palestinos en tanto compartan la marginación y exclusión causada por las elites en el poder”. Collins, una autoridad académica en la materia debido al éxito de su libro *Global Palestine*,⁹ hizo hincapié en que todo movimiento de emancipación, derechos humanos, justicia social y dignidad humana debe poner atención a lo que ocurre en el Medio Oriente y lo que sus jóvenes han hecho en su propia experiencia, pues estamos ante una especie de “palestinización” de las luchas globales que se enfrentan a una “israelización” de sus represores en medio de un sistema económico que ha agudizado la crisis económica, la falta de oportunidades y la marginación económica y social de los pueblos.

Por su parte, Ayman Yousef puntualizó algunos argumentos sobre la situación que guardan los movimientos de resistencia no violenta, en particular aquellos que tienen que ver con el movimiento Boicot, Desinversión y Sanciones (BDS) en varias ciudades de Estados Unidos, Europa y Medio Oriente. Yousef aseguró que este tipo de estrategia es muy importante para colaborar no sólo con la causa palestina, sino también para contener las estrategias comerciales, económicas y financieras de las firmas transnacionales que colaboran de manera estrecha con la ocupación militar de Israel. El profesor de la Arab American University of Jenin llamó a los académicos latinoamericanos a sumarse a iniciativas parecidas y a conocer esta campaña lanzada por los propios palestinos desde 2004.¹⁰

⁸ Las soluciones que han tenido mayor visibilidad en la esfera pública son: 1) dos Estados para un pueblo (la cual sigue la ruta de paz propuesta por Estados Unidos principalmente); y 2) la consecución de un solo Estado binacional de carácter democrático y secular. Al respecto, véase Raja Halwani y Tomis Kapitan, *The Israeli-Palestinian Conflict: Philosophical Essays on Self Determination, Terrorism and the One State Solution*, Palgrave Macmillan, Nueva York, 2010.

⁹ John Collins, *Global Palestine*, Oxford University Press, Londres, 2011.

¹⁰ Véase Luz Gómez, *BDS por Palestina: el boicot a la ocupación y el apartheid israelíes*, Disenso, Madrid, 2014.

El profesor Saed Abu Hijleh, por su parte, presentó una ponencia sobre la importancia del territorio como elemento de identidad y relacionó el concepto de “territorialidad nacional” con la noción de “territorialidad espiritual” para hablar de la situación palestina. Para Hijleh, la geografía del cuerpo es inseparable de la del alma, pues si se transgrede el espacio en el que se habita, por ende, se trasgrede la sensibilidad del cuerpo y la identidad que en dicho espacio se ha cultivado por generaciones. Hijleh usó el concepto “espacio-cidio” para describir las consecuencias en el cuerpo y el alma de las personas que experimentan la ocupación militar israelí, los despojos y los asentamientos, estrategias que son ilegales de acuerdo con las normas que dicta el derecho internacional.

Erika Aguilar disertó sobre partidos políticos liderados por mujeres, particularmente el llamado *bimusharika nastatin* (“En colectivo podemos”), el cual busca proyectar el enfoque feminista en la figura de este tipo de actores políticos. Estos partidos se distinguen por contar con ciertas líderes que tratan de canalizar la simpatía de las mujeres palestinas concentrándose en una agenda que no sólo busque una reivindicación política teniendo como frente un Estado, sino también la fractura del orden patriarcal en el que se inserta su lucha.

Quien suscribe estas líneas se dejó impactar por las resonancias que hay entre la resistencia palestina y otro tipo de movimientos sociales en América Latina, en específico el movimiento zapatista en México. Recordó que los mensajes, las historias, las técnicas y las autonomías que ha habido en ambos casos tienen zonas de contacto y oportunidades de traducción cultural que se están encontrando cada vez más cerca en sus narrativas y prácticas. A pesar de trabajar en distancias lejanas, la cercanía entre estas y otras luchas en el mundo (como los kurdos en Turquía, por ejemplo) estriba en las maneras de circular la indignación global mediante caminos institucionales y no institucionales en lo que parece ser la construcción de un gran, complejo y diverso movimiento decolonial de carácter internacional, con sus particularidades, diferencias y ritmos respectivos.

En el panel celebrado en la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, Wilda Western, por su parte, tocó el sensible tema de Gaza. Después de haber estado en un trabajo de campo en Egipto, cerca de la zona del Sinaí, Western sugirió poner atención en la compleja dinámica de militarización que se está gestando en ese lugar, la cual afecta a los pobladores de Gaza debido a la cercanía geográfica que existe entre ellos y la amenaza que representan las milicias de la Organización del Estado Islámico, mismas que se han asentado ahí desde hace unos pocos meses. El hecho de que la Organización del Estado Islámico, también conocida como *Daesh*, haya declarado como “enemigo infiel” a *Hamas* públicamente cambia por completo la dinámica de conflicto en aquella zona ya que, tal como ocurre en la zona de Líbano con el movimiento islamista *Hezbollah*, los líderes de *Hamas* ahora no sólo tienen que enfrentar

la ofensiva militar israelí en el terreno, sino también las amenazas de los salafistas radicales que trabajan para alcanzar su autodenominado "califato islámico".

En ese mismo foro, Raja Halwani, profesor de Artes Liberales en Chicago, expuso cuatro puntos principales para defender el proyecto de consecución de un solo Estado palestino, oponiéndose a la solución oficial que pugna por dos entidades separadas.¹¹ Las razones se basan en la particularidad de que el Estado al que se refiere Halwani no debe ser de corte binacional, como muchos autores lo plantean, sino de carácter democrático y secular que permitiría: 1) el retorno de los refugiados palestinos; 2) que los ciudadanos israelíes se quedaran en sus tierras de acuerdo con las fronteras de 1967; 3) el respeto multiconfesional como elemento cultural en los pueblos que habitan la zona; y 4) la libertad de tránsito al desmantelarse el muro que actualmente divide los barrios en una especie de laberinto. Aunque esta propuesta parecería romántica, el autor libanés hizo énfasis en ver "lo judío" no como categoría ciudadana o nacional, sino como una categoría meramente religiosa; por lo tanto, habría que cambiar el carácter que Israel busca de "Estado judío" por uno que a todos conviene, es decir, el de un "Estado democrático".

Daniel Abundis expuso las razones históricas por las cuales aún es difícil pensar en la solución a los dos Estados como lo plantea el plan de paz de Estados Unidos. Complementando lo dicho por el profesor Halwani, Abundis ahondó sobre la materialidad política, geopolítica y militar que Israel ha construido a lo largo de los años, tomando como punto de partida la ideología creada por los teóricos del sionismo internacional y terminando en los asentamientos aprobados por el actual primer ministro Benyamin Netanyahu. Daniel Abundis, quien ha estado en más de una ocasión en varias partes de Palestina, concluyó diciendo que aunque los obstáculos están ahí no se puede descartar ningún escenario a corto o mediano plazo en tanto la cuestión palestina se deberá arreglar con un pacto político a gran escala, donde inevitablemente las grandes potencias desempeñarán un papel fundamental, tal como lo hicieron en la creación del conflicto.

En un panel histórico en la Sala Fernando Benítez, el gran traductor y especialista en estudios latinoamericanos, Shadi Rohana, junto con Silvana Ravinobich y Gloria Martínez del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, tradujeron parte del trabajo del poeta nacional de Palestina, Mahmoud Darwish, no sólo a la lengua española, sino también a la lengua mazateca. El poema que se tradujo fue "El discurso del indio" y, por primera vez en la FCPYS-UNAM, se recitó en vivo la traducción de la

¹¹ Para estudiar esta propuesta, véase Ali Abunimah, "Palestine/Israel: the End of Road for the Two States Solution?", conferencia impartida en St. Antony's College, Oxford, 20 de febrero de 2004, disponible en <http://www-old.sant.ox.ac.uk/events/lecturesarchive/abunimah.pdf> consultado el 7 de septiembre de 2015.

poesía nacional palestina a una lengua indígena de México, todo esto en conexión directa con la traductora oficial de Darwish al español, Luz Gómez García, de la Universidad Autónoma de Madrid, quien en 2012 ganó el premio nacional de traducción en España por su labor con la obra *En presencia de la ausencia*, del mismo autor árabe.¹² El trabajo de los tres profesores fue reconocido por Gómez, quien compartió la emoción de ver cómo la literatura de uno de los poetas árabes más reconocidos en el mundo ha encontrado eco en una sociedad como la nuestra, con preocupaciones sociales y políticas parecidas a las palestinas, y cómo nuestros intelectuales han transmitido las ideas de este autor a los lectores, pese a los obstáculos y las abstracciones a los que los traductores de su obra se enfrentan.

Al trabajo de las traducciones y la recitación, Alejandra Gómez Colorado, una de las pocas antropólogas del país especialista en Medio Oriente, hizo una deslumbrante exposición sobre los vestidos de las mujeres palestinas para estudiar otras formas de poesía y de textualidad vertidas en los diversos diseños regionales del tejido palestino. Gómez, quien ha sido curadora de varias exposiciones en el Museo Nacional de las Culturas, puntualizó sobre el significado de los diseños, su uso, su simbolismo cultural y político y sobre cómo podemos rastrear el mapa de lo que es Palestina a través de sus vestidos y de los accesorios que las mujeres usan para mantener su identidad nacional.

Al finalizar la presentación de Alejandra Gómez, el distinguido Hamid Dabashi, de la Universidad de Columbia, Nueva York, se conectó vía *skype* para exponer su trabajo sobre la importancia del cine.¹³ Dabashi expuso la forma en la que los directores palestinos del mundo han expuesto una especie de “trauma nacional” a través del cine y cómo este tipo de arte se ha convertido en una fuerza artística global para ver crecer a grandes genios del séptimo arte, tales como Elia Suleimán, cineasta con quien Dabashi ha trabajado de cerca y con quien ha mantenido contacto para comentar las obras más recientes del cine de protesta. El profesor Dabashi concluyó de manera preliminar que los palestinos han tomado como punto de origen los eventos traumáticos de 1948 para la realización de su cine e identificó como problema central para los creadores “el reto de representar lo irrepresentable”; es decir, el obstáculo de enfrentarse a una carga al parecer insuperable que está marcada por el fenómeno del Holocausto, que tienen contener sin negarlo, por un lado, mientras narran su cultura, su historia y su propia catástrofe, por el otro. Según Dabashi, mientras los palestinos crean y recrean el arte del cine a partir de la destrucción y la barbarie que ha representado la ocupación israelí, la obra fílmica tiene que seguir viéndose desde un ángulo artístico en tanto la forma de representar y transmitir la barbarie no es cosa fácil.

¹² Mahmud Darwish y Luz García Goimez, *En presencia de la ausencia*, Pre-textos, Valencia, 2011.

¹³ Hamid Dabashi, *Dreams of a Nation: on Palestinian Cinema*, Verso, Londres, 2006.

El éxito de la conferencia fue tal que el panel final en el Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México reunió a los profesores Sami Saidalkilani y Saed Abu Hijleh, con Raja Halwani, Moisés Garduño y Gilberto Conde, siendo este último el comentarista de dicha sesión. Esta sesión se dedicó a discutir las soluciones de uno o dos Estados en un debate que, por momentos, se tornaba intenso debido a la clara división que enfrentan los invitados al respecto.

La mesa en El Colegio de México contó con una distinguida audiencia en la cual se encontró el profesor Rubén Chuaqui Neuman, otro pionero en los estudios de Medio Oriente en nuestro país, junto con otros investigadores de diferentes centros de aquel plantel. El diálogo entre la audiencia y los panelistas fue muy provechoso al abordar cuestiones sobre las posibilidades de conseguir un Estado, siendo un consenso entre los presentes la necesidad de encontrar resonancias entre las diversas propuestas que presentaban los conferencistas, sobre todo en lo concerniente a la solución de un Estado, dos Estados u otra, incluso, proveniente de las autonomías que han comenzado a generar proyectos alternativos de producción, distribución y consumo de alimentos que se gestan a expensas tanto de la ocupación militar al interior como del sistema neoliberal desde el exterior.

Por último, entre las conclusiones preliminares de esta conferencia se encuentran puntos fundamentales como la tarea que tienen los propios palestinos de encontrar formas de acercar, concordar y, de ser posible, unificar sus proyectos y posiciones políticas para que en el extranjero se pueda secundar. El ejemplo de esto se encuentra en la mencionada campaña BDS, una herramienta que se puede compartir sin ningún tipo de restricción, haciendo conscientes a los ciudadanos del mundo sobre sus formas de consumo para que no se colabore con la ocupación militar y las empresas transnacionales que la hacen posible. El BDS tiene un consenso sólido entre los palestinos como un mecanismo útil para apoyar la causa, ya sea desde el interior como del exterior, pues se trata de una campaña que ha sido implementada en diversas partes del mundo con más de 10 años de vigencia y que mantiene la esperanza de que la ocupación militar israelí termine y se logre la tan anhelada independencia.

Otra conclusión estriba en tomar en serio las voces que estudian y analizan Palestina desde otras geografías y otras epistemes. Particularmente, en América Latina las formas de pensar esta cuestión en el contexto actual no sólo deben valorarse por los propios palestinos como algo útil para alimentar su debate, sino que deben ser vistas también como una obligación para establecer un diálogo cada vez más cercano entre ellos y nosotros en tanto la narrativa conformada por Estados Unidos, Europa Occidental e Israel ha perdido vigencia y legitimidad en pleno siglo XXI. La falta de resultados por parte de diversos planes y rutas de paz ha sido un factor que ha coadyuvando a la erosión de credibilidad de estos actores internacionales, y es que dichas iniciativas, en lugar de provocar el fin del conflicto, lo que han hecho es agudizarlo

e institucionalizarlo tal como lo muestra el ejemplo concreto de los Acuerdos de Oslo, los cuales son vistos por la opinión pública mundial como un acuerdo asimétrico en el que Palestina reconoció a Israel y, en vez de tener el mutuo reconocimiento, este último sólo se limitó a reconocer a la Organización para la Liberación de Palestina como interlocutor válido para negociar la paz en el futuro, el cual no ha llegado. En este tenor, los análisis y los puntos de vista desde lo que aquí llamamos “el Sur global” serán útiles en el sentido de encontrar resonancias entre diversas formas de emancipación y luchas antisistémicas que se dan a lo largo de muchos países con problemas sociales y económicos de alta gravedad.¹⁴

La relevancia de esta conferencia fue sumamente alta, pues ha comprobado que, de manera particular, América Latina persiste en la búsqueda de la dignidad de los pueblos, ayudando a ampliar el movimiento de solidaridad con Palestina mediante modelos alternativos a la noción clásica de la “*pax americana*”. Las reflexiones finales de los participantes en efecto giraron en torno al peso de las palabras de los académicos palestinos y al fenómeno de pérdida de legitimidad del discurso antisemita manejado durante muchas décadas desde las narrativas oficialistas de Israel. Estar en contra del racismo, el militarismo y la marginación no hace a las personas antisemitas y, en pleno siglo XXI, ya no se puede permitir que una ocupación militar como la israelí siga vigente. Buscar la democratización en los Estados, clamar por la aplicación y el respeto de las resoluciones de Naciones Unidas que apoyan el regreso de los refugiados palestinos a sus hogares, rechazar cualquier medida de racismo en Medio Oriente y en otras regiones, entre otras cuestiones, son pilares fundamentales para lograr un proceso de paz genuino que tome en cuenta no sólo las voces de los colonizadores, sino del mundo entero, en tanto la cuestión palestina ha dejado de ser algo meramente local y regional para volverse un asunto de interés global.

Fuentes consultadas

- Abu-Hijleh, Saed J., *The Political Geography of a Palestinian State: Main Problems of Implementation*, tesis para obtener el grado de maestro en Geografía Política, Universidad de Iowa, Estados Unidos, 1995.
- Abunimah, Ali, “Palestine/Israel: the End of Road for the Two States Solution?”, conferencia impartida en el St. Antony’s College, Oxford, 20 de febrero de 2004, disponible en <http://www-old.sant.ox.ac.uk/events/lecturesarchive/abunimah.pdf>

¹⁴ Boaventura de Sousa Santos, “Epistemologías del Sur” en *Utopía y praxis latinoamericana*, año 16, núm. 54, Universidad del Zulia, Venezuela, julio-septiembre 2011, pp. 17-39.

- Abunimah, Ali, *The Battle for Justice in Palestine*, Haymarket Books, Chicago, 2014.
- Al Kilani, Sami, *Dialogue in Difficult Times, in Breaking the Wall: the Social Responsibilities of Palestinian and Israeli Academics and Intellectuals at Times of Violent Conflict-An Introspective Search*, CCCB, Barcelona, 2004.
- Chomsky, Noam, *Middle East Illusions: Including Peace in the Middle East?: Reflections on Justice and Nationhood*, Rowman & Littlefield Publishers, Lanham, 2003.
- Cohen, Michael Joseph, *Britain's Moment in Palestine: Retrospect and Perspectives, 1917-48*, Routledge, London, 2014.
- Collins, John, *Global Palestine*, Oxford University Press, Londres, 2011.
- Dabashi, Hamid, *Dreams of a Nation: on Palestinian Cinema*, Verso, Londres, 2006.
- Darwish, Mahmud y Luz Goimez García, *Poesía escogida: (1966-2005)*, Pre-textos, Madrid, 2008.
- Darwish, Mahmud, y Luz Gómez, *En presencia de la ausencia*, Pre-textos, Valencia, 2011.
- De Sousa Santos, Boaventura, "Epistemologías del Sur" en *Utopía y praxis latinoamericana*, año 16, núm. 54, Universidad del Zulia, Venezuela, julio-septiembre 2011.
- Erakat, Noura, Mouin Rabbani y Richard A. Falk, *Aborted State?: the UN Initiative and New Palestinian Junctures*, Tadween Publishing, Washington, D. C., 2013.
- Erakat, Noura, *Gaza Revisited*, Tadween Publishing, Washington, D. C., 2013.
- Falk, Richard A., *Palestine: the Legitimacy of Hope*, Just World Books, Virginia, 2014.
- Freire, Paulo, *Pedagogía del oprimido*, Siglo XXI Editores, México, 2005.
- Gómez, Luz, *BDS por Palestina: el boicot a la ocupación y el apartheid israelíes*, Disenso, Madrid, 2014.
- Halwani, Raja y Tomis Kapitan, *The Israeli-Palestinian Conflict: Philosophical Essays on Self Determination, Terrorism and the One State Solution*, Palgrave Macmillan, Nueva York, 2010.
- Joudah, Nour A., Rochelle Davis y Noura Erakat, *Palestinian Youth Perspectives on Exile Politics: Between Solidarity and Leadership*, Georgetown University Press, Washington, 2012.
- Pappé, Ilan, *Israel and South Africa: the Many Faces of Apartheid*, Zed Books, Nueva York, 2015.
- Pappé, Ilan, Noam Chomsky y Frank Barakat, *Gaza in Crisis: Reflections on Israel's War against the Palestinians*, Haymarket Books, Chicago, 2010.
- Pappé, Ilan, Noam Chomsky y Frank Barakat, *On Palestine*, Haymarket Books, Chicago, 2015.
- Said, Edward, *The Question of Palestine*, Times Books, Nueva York, 1979.
- Smith, Charles D., *Palestine and the Arab-Israeli Conflict*, Bedford/St. Martins, Boston, 2011.